

Vendredi 11 juin 2009

au cœur  
du pays basque

herri kolore

UN SUPPLÉMENT DU  
JOURNAL DU PAYS BASQUE

EDITE PAR BAIGURA COMMUNICATION SARL •  
ZA MARTINZAHARENIA 64122 URRUNA-URRUGNE •  
TEL: 0[033]559460250 •  
REDACTRICE EN CHEF: GOIZEDER TABERNA •  
Supplément écrit par [hendala.com](http://hendala.com) •  
Publicité : BATEGINIK KOMUNIKAZIOA •

**AURKIBIDEA  
SOMMAIRE**

**Atxik eta beti...  
...beti aitzina !**

Page II

**Egitaraua  
Programme**

Page III



## SAGARNO EGUNA À HENDAYE

C'est parti! Samedi 13 juin à partir de 17h30, la douzième édition du Sagarno Eguna se déroulera Place de la République à Hendaye. Pintxo et Sagarno seront proposés à un prix défiant

toute concurrence. Pour boire le sagarno à volonté, il suffira d'acheter le verre. Sagarno Eguna, c'est surtout un moment fort de convivialité entre toutes les associations et le public nombreux. L'occasion

Basque nord fut organisé à Hendaye, par Baleak et le succès ira grandissant d'année en année. Son infatigable animateur Txema Egiguren promet un programme varié : un espace-jeux pour les enfants,

un concours de serveurs de sagarno, des Mutxikoak et un Dantzaldia à partir de 21h30 avec Samain. Bref, vous n'aurez pas le temps de vous ennuyer et la météo promet d'être plus que clémente. Sagarno Eguna, c'est aussi un état d'esprit, fait d'ouverture et de partage, véhiculé par une grande parti du tissu associatif hendayais. Une fête à l'orée de l'été qui réchauffera les cœurs.

REFÀIRE DU CIDRE AVEC DES VARIÉTÉS DE POMME  
TRADITIONNELLES DU PAYS BASQUE...

TEL EST LE DEFI QUE  
S'EST LANCÉ EZTIGAR



**EZTIGAR**

EZTIGAR - SARL SEGIDA - BELTXU  
64120 DONAIX TI - ST-JUST-IBARRE - 05.59.37.87.12

Cidre et Jus de Pomme Basque

# Atxik eta beti... ...beti aitzina !

**U**rtero bezala, jada usadio bilakatu bait da, gurekin dugu Sagarno Eguna.

Aurtengoan 12garren edizioa ospatuko dugu eta bederen beste hainbeste nahi ditugu antolatu, bertaratzen direnen aldetik esker ona ukaiten bait dugu iragandako unearengatik.

Besta, egun honen bultzatzaile eta antolatzailea BALEAK euskal elkarte dugu, baina ezinbesteko zaigu aitorzea elgarlana izan dela arrakastaren gako nagusia. Sagarno Egunean parte-hartzen duten elkarteeri esker lortu da lorturiko emaitza... eta elgarrekin ere erakutsi dugu posible direla gauz frango antolatu herriaren bizi arazteko. Sarritan denbora sobera galtzen ohi dugu ezberdintzen gaituen gaien inguruan eta ez behar hain batzen gaituen horiekin... eta nonbait, duda izpirik gabe, honek gaitu bildu, sagarno egun orok dituen izpiritu parte-hartzaile eta irekiaz gain.

Horrexegatik, usaiko filosofiarri atxikitzen gara, eta hastapenean bezala, nahiz eta sarritan eguraldia ez izan gurekin, sagarno eguna hiri erdian ospatuko da betiko euskal kulturaren adierazgarriekin... sagar dant-

za, mutxikoak, trikitixa, kantu... etorriko diren sagarnoen dastatzeko goxoan eta lagun artean elkarte ezberdinek prestatuturiko pintxo ugariekin.

Urrats bat gehiago nahi genduke eman datorren urteari begira eta jada lanean hasi gara sagarnotegiez gain nolabaiteko erakusketa eta erakustaldia egiteko... baina datorren urte itxaron beharko, baldin eta ez badiren zoinbatzuk irenste lanean ezartzen ...

Denok dugu tokia eta zer egiteko herriaren bizi arazten eta etorkizunean errespetua eta elgarrizketa gako nagusi izanik nahi genduke aritu. Bitartean, aurtengo sagarno egunetaz gozatu eta usaian bezala atxiki buruan ekaineko bigarren larunbatean beti duzutela hitzordu garrantzitsu bat.

... eta arrazoi batengatik edo bestearengatik gurekin ezin egon daitezken orori "laster arte" bero bat !

Atxik ... eta beti aitzina !  
Gora Sagarno Eguna eta Hendaiiaaaa... !

BALEAK euskal elkartea  
Txema EGIGUREN,  
Marko BISSIER, Piti SALBIDE,  
Popol ARRAMBIDE

**L**y a 12 ans, des membres de l'association Baleak avaient constaté, lors de la saison des txotxs et des différentes fêtes durant les beaux jours, que les habitants d'Iparralde ainsi que les Hendaiars aimaient tout particulièrement le sagarno, produit du terroir plus que millénaire.

Cela leur a donné l'idée d'organiser le premier Sagarno Eguna au Pays Basque Nord à Hendaia. Pour se faire, ils se sont inspirés bien sur du savoir faire d'Hegoalde, et ils se réjouissent qu'au fil des ans d'autres Sagarno Eguna aient "fleuri" en Iparralde.

Les organisateurs soulignent que cette fête permet également de faire revivre le centre ville au travers de l'euskara et de la culture basque, patrimoine qui ne demande qu'à s'ouvrir au plus grand nombre.

Baleak Euskal Elkartea insiste sur le fait que le Sagarno Eguna n'aurait pas pu voir le jour et perdurer année après année sans le travail en commun des différentes associations d'Hendaia plus nombreuses à participer au cours des ans. Les organisateurs sont persuadés que la conjonction du travail en commun du tissu associatif lié au respect de l'association instigatrice de cette fête a fait du Sagarno Eguna une véritable réussite.

Txema Egiguren, président de Baleak Euskal Elkartea précise que "le travail en commun ne se limite pas au monde associatif. Pour que le cocktail puisse prendre le soutien et l'implication du Comité des Fêtes ainsi que de la municipalité d'Hendaia sont nécessaires. Respect de l'autre et convivialité sont les

maîtres mots d'une réussite qui perdure depuis 12 ans et qui pourrait se prolonger indéfiniment si chacun y met un peu du sien".

L'association nous apprend qu'elle travaille déjà d'arrache pied sur le 13<sup>ème</sup> Sagarno Eguna qui se célébrera le samedi 12 juin 2010. Petite innovation, les festivités débuteront dès le matin et la journée risque d'être éclatante... Pour le moment, le programme étant en gestation, Baleak ne tient pas à le dévoiler au cas où "un coucou"\* aurait l'oreille qui traîne.....

L'association organisatrice nous rappelle qu'il est important de suivre le rituel de bien servir le sagarno en petite quantité. Cela dit, pour bien boire il faut bien manger et pour bien manger, il faut bien boire.

Txema Egiguren ponctue en disant : "je fais miennes les paroles d'un homme célèbre qui a écrit : 'ce peuple qui danse et qui chante autour de la pomme' et souhaite au nom de tous les bénévoles de Baleak ainsi que des associations qui participent à ce 12<sup>ème</sup> Sagarno Eguna une excellente fête à tous et à toutes autour de la pomme."

En conclusion, l'association est consciente des moments délicats que traversent certaines familles hendaïar en raison de la "crise". Elle les exhorte cependant à venir partager un moment de chaleureuse convivialité qui leur mettra très certainement un peu de baume au cœur et les aidera à supporter ces instants difficiles.

\*normalement, le "coucou" est réputé faire son nid dans celui des autres.

**Egun hauetan BALEAK euskal elkarteko lehen lehendakaria izaniko Jon ETXEBESTE zendu berria dugu eta emaniko guziarengatik eskertu nahi genduke lerro hauen bitartez ... EZ ADIORIK !**



**Astigarraga, capitale du cidre,** remercie ses voisins d'Iparralde pour leur présence tout au long de la saison du txotx. Et maintenant, en prévision des beaux jours à venir, vous pourrez continuer de profiter de ce même cidre frais et naturel mis en bouteille.

**Degustez le txotx ... à la maison!**

**Astigarragara, sagardoaren hiriburura,** Txotx egin eta gure sagardoaz gozatzera etorri zaitzen iparraldeko adiskide guztiei, esker aunitz! Izan gogoan orain egurats onaren etorrerarekin, sagardo fresko eta naturala edaten jarraitzeko aukera duzuela botilako sagardoarekin.

**Egin txotx ... zure etxean ere!**

Le conseil municipal d'Astigarraga Astigarragako Udala

# EGITARRAUA / Programme

**17'30 : IREKITZE OFIZIALA**  
Ouverture officielle

**17'30 – 21'30 : SAGARNO DASTAKETA\***  
Dégustation de sagarno\*

**HAURREN XOKOA**  
Espace-Jeux pour les enfants

**SAGAR DANTZA MUTXIKO ELKARTEAREKIN**  
Sagar Dantza avec MUTXIKO ELKARTEA

**TRIKITIXA, TXARANGA, ...**

**MUTXIKOAK**  
Mutxikos

**SAGARNO ZERBITZE XAPELGOA**  
Concours de serveurs de sagarno

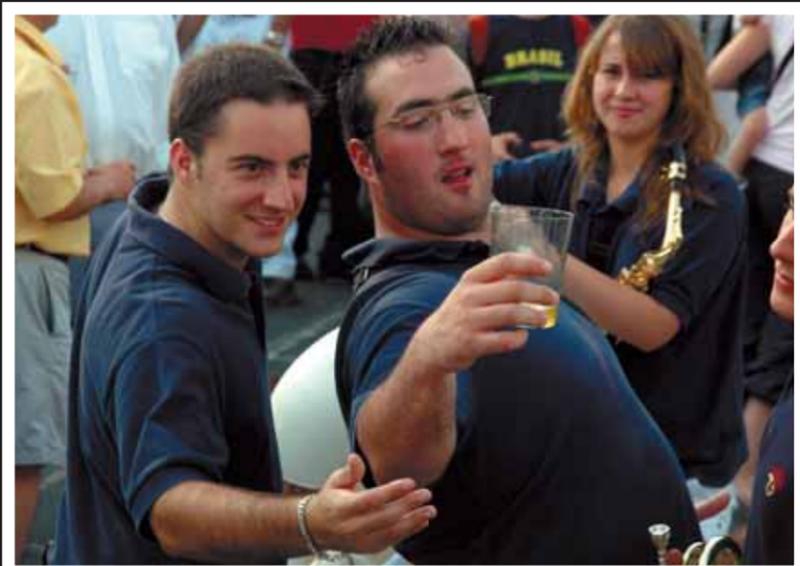
**21'30 – 01'00 : DANTZALDIA**

## SAMAIN - BAL

### PARTE HARTZAILEAK / Participants

1. TXOPINONDO sagarnotegia > BALEAK euskal elkarte
2. ASTARBE sagarnotegia > Hendaia AEK
3. PETRITEGI sagarnotegia > Gure IKASTOLA
4. REZOLA sagarnotegia > association ORIO
5. OTSUENEA sagarnotegia > LANETIK EGINA
6. MENDIZABAL sagarnotegia > A.C.E.
7. EGILUZE sagarnotegia > MUTXIKO elkarte
8. OLA sagarnotegia > PEÑA ZOZOM
9. CAMINO BERRI sagarnotegia > Biriatuko Gazteak
10. ETXEBERRIA sagarnotegia > BEGIRADAK
11. LARREGAIN sagarnotegia > GAZTETXEA
12. LIZEAGA sagarnotegia > LAB
13. GARTZIATEGI sagarnotegia > BIXKIAK
14. ASTIAZARAN sagarnotegia > ZARPAI BANDA
15. SAGARMUIN sagarnotegia > SURF CASTING
16. BUENAVENTURA sagarnotegia > HENDAIA.COM

\* SAGARNO NAHI HAINA DASTATZEKO EZINBESTEKO DA HORRETARAKO EDALONTZIA EROSTEA (aurtengoan hautuan berriklatzen den plastikozko edalontzia edo kristalezkoa)  
Pour boire le sagarno à volonté il est nécessaire d'acheter le verre (cette année au choix le verre en plastique recyclable ou le verre en cristal)



Publicité

Elgarrekin  
eragiteko!  
Pour avancer  
ensemble!

**bateginik**  
►►► komunikazioa

Sorkuntza création  
Inprenta imprimerie  
Publizitate publicité  
Serigrafia serigraphie  
Soluzioak solutions

Errepublik plaza, 6 - 6, Place de la République - 64700 HENDAIA - (+33) (0)6 84 81 30 88 - [info@bateginik.com](mailto:info@bateginik.com)

Publicité



**SAIZAR**

Kale-zahar Auzoa, 39 - 20170 USURBIL (Gipuzkoa)  
Tel.: 943 364 597  
email: sidreria@sidrassaizar.com  
http://www.sidrassaizar.com

Publicité



**SAGAR MUIN**

- La cidrerie est ouverte tous les soirs du Lundi au Samedi à partir de 20H
- Menu de 23€ à 28€
- Ouvert le midi pour des groupes à partir de 25 personnes (sur réservation)
- Production maison et vente de sagarno en bouteilles sur place

*Gure uzta Euskal Herrian egina eta botelatu*

05 59 59 11 03

34, Allées Marines - 64100 BAYONNE - Site Internet: [www.sagarmuin.com](http://www.sagarmuin.com)  
Pour s'y rendre, c'est dans l'impasse où se trouve le bateau entre le Bar de la Marine et la Centrale de pneus Euromaster



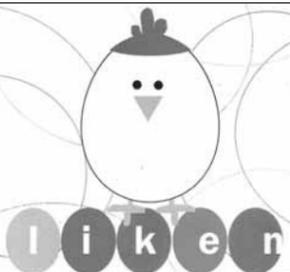
**sagarno.com**



**OLA SAGARNOTEGIA**  
102 Meaka auzoa  
20304 IRUN  
Tel.: 943 623 130  
[www.olasagardotegia.com](http://www.olasagardotegia.com)

**Txotx**  
Urtarriletik Maiatzera  
De Janvier à Mai

**Jatetxea / Restaurant**  
Ekainetik Abendura astelehenetan itxia  
De Juin à Décembre fermé le lundi

**liken**

**Nous livrons à domicile**  
(12€ minimum de commande, 2€ la sortie)



16, Place de la République - 64700 HENDAYE  
**05 59 48 38 42**



**Hondartzza**  
-Jatetxea-Restaurant-

Place de la République  
Errepublik Plaza  
64700 HENDAIA Hendaye  
(Hiri Erdia / Centre ville)

**NOUVEAU SERVICE**  
Zerbitzu berria - Nuevo servicio

**... A EMPORTER**  
... eramateko  
... para llevar

05 59 20 41 29

Ouvert tous les jours / Egunero irekia  
Abierto todos los días



**besta**

**tout pour la fête**

- ★ Vaisselle jetable  
Bestarako ontziteria
- ★ Costumes traditionnels basques,  
berets, foulards ...  
Euskal jantzi herrikoiak,  
txapelak, zapiak ...
- ★ Petards et feux d'artifice  
Petardo eta suziarik
- ★ Dégagements et compléments  
Mozorro eta osagarriak
- ★ Trophés, coupes, médailles  
Garaikurrak, kopak, dominak

13, rue de la Gare - geltokiko karrika, 13  
64700 HENDAYE - Hendaia  
Tél.: +33 (0)5 59 48 37 58

ouvert du lundi au samedi *astelehenetik larunbatera irekia*  
de 9h00 à 13h00 et de 14h30 à 19h30 *9etatik 13ah arte eta 14etatik 19etara*

bizitzaz gozatzeko, zaindu bista ere !




**bidaso** optika

Nafarroa Etorbidea, 21 • 20300 IRUN (Gipuzkoa)  
Tel. +34.943.630193

bar

**BIDASOA**

ostatua

Place de la République  
64700 Hendaia  
Tél.: 05 59 20 75 73

bar

**DE LA POSTE**

ostatua

Rue de l'Église  
64700 Hendaia  
Tél.: 05 59 20 70 70

snack-poulets

**STOP POULET**

snack-oilaskoak

30, Bd De Gaulle  
64700 Hendaia  
Tél.: 06 70 51 03 18

bar

**MAITENA**

ostatua

23, Bd du Gal De Gaulle  
64700 Hendaia  
Tél.: 05 59 20 62 60